

Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych (PSTK) jest jedyną organizacją w Polsce zrzeszającą wyłącznie profesjonalnych tłumaczy konferencyjnych, którzy od wielu lat wykonują tłumaczenia ustne także dla instytucji publicznych. W oparciu o ich doświadczenia przygotowaliśmy dla Państwa garść wskazówek, jak z naszej perspektywy można – z korzyścią dla wszystkich – usprawnić proces zamawiania tłumaczeń ustnych.

Tłumaczenie ustne i tłumaczenie pisemne to dwie różne specjalizacje.

Tak jak lekarze, tłumacze mają swoje specjalizacje. Dlatego przygotowując zamówienie, warto je rozdzielić na dwie osobne części: tłumaczenia pisemne i tłumaczenia ustne.

Skąd mieć pewność, że tłumaczenie wykonają wykwalifikowani tłumacze ustni?

1. Filolog to nie zawsze tłumacz

Warto zwrócić uwagę, czy tłumacze ukończyli studia ze specjalnością „tłumaczenie ustne” lub studia podyplomowe z tłumaczenia konferencyjnego. Sam wymóg ukończenia filologii nie gwarantuje dobrego tłumaczenia. Na rynku pracuje także wielu znakomitych tłumaczy ustnych, którzy nie mają wykształcenia językowego.

2. Doświadczenie

Za profesjonalnych tłumaczy konferencyjnych PSTK uznaje osoby, które pracują regularnie, tłumacząc ustnie przez minimum 25 dni w roku (25 dniówek konferencji)¹, zaś ogółem mają w swoim dorobku co najmniej 100 dniówek doświadczenia.

3. Znajomość danej dziedziny

Jeśli konferencja dotyczy specjalistycznych zagadnień, warto postawić na tłumaczy, którzy wykonali już kilka dniówek konferencji z danej dziedziny (np. prawo, transport).



¹Dotyczy języków popularnych: ang., niem., hiszp., ros., franc.

4. Tłumaczenie ustne rozlicza się na dniówki

Takie rozliczenia stosują powszechnie w postępowaniach przetargowych różne instytucje publiczne, m.in. Sejm, KPRM, Ministerstwo Sprawiedliwości i wiele innych.

Każda konferencja to dla tłumacza co najmniej kilka godzin przygotowań. Dlatego minimalną, przyjętą na całym świecie (w tym w ONZ i Unii Europejskiej) **jednostką rozliczenia tłumaczenia ustnego jest tzw. dniówka** (czas dyspozycyjności tłumacza do 8 godzin) lub – w przypadku wydarzeń krótszych – połowa dniówki (do 4 godzin).



Dopasowanie długości wydarzenia do praktyki rynkowej ułatwi znalezienie dobrych tłumaczy!

Dobrym przykładem są tłumaczenia wyjazdowe: **nawet jeśli tłumaczenie jest krótkie, tłumacz musi zarezerwować dla zamawiającego cały dzień**. Ponadto praktyka zamawiania na dniówki dotyczy też innych komponentów organizacji konferencji – np. rezerwowania kabin do tłumaczenia oraz obsługi technicznej.

5. Tłumacze symultaniczni pracują w parach

Tak jak piloci, tłumacze symultaniczni zawsze pracują w parach. Taki wymóg w postępowaniach przetargowych jest standardem. Jest to także gwarancja, że zamówienie zrealizują tłumacze zawodowi.

6. Wykonawca to nie zawsze tłumacz

Jakość tłumaczenia to efekt pracy konkretnych tłumaczy. Dlatego rozpisując zamówienia, warto oceniać właśnie ich doświadczenie, niezależnie od doświadczenia zatrudniającego ich oferenta. **Warto też upewnić się, że tłumaczenie rzeczywiście wykonają później tłumacze wskazani w ofercie.**

Zachęcamy do zapoznania się z innymi materiałami informacyjnymi PSTK na temat pracy tłumaczy ustnych („Przewodnik po tłumaczeniu konferencyjnym”, „Ogólne zasady wykonywania tłumaczeń ustnych”, infografiki) dostępnymi na stronie www.pstk.org.pl.

Chętnie odpowiemy na pytania i doradzimy, jak zorganizować postępowanie – prosimy o wiadomość na adres: kontakt@pstk.org.pl.